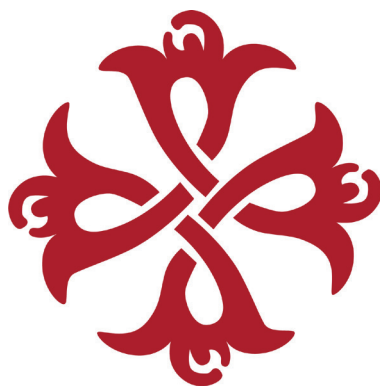


МОЛІБЕНЬ
НА НОВИЙ РІК



NEW YEAR'S
MOLEBEN'



**Молебень на Новий рік.
New Year's Moleben'.**

ДЖЕРЕЛА • SOURCES:

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd Prayer Book
Second edition, Ecclesia Publishing Corporation.
Winnipeg, 2013.

Te Deum: Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd Prayer Book
First edition, Ecclesia Publishing Corporation.
Winnipeg, 2007.

Молебень на Новий рік. Требник.
Херсонська єпархія Православної Церкви України
<https://pravoslav.ks.ua/service-book/new-year/>
Херсон, (accessed December, 2023).

Святе Євангеліє.
Переклад Пилипа Семеновича Морачевського.
Передрук з видання Архієпископа Мстислава.
Канада, 1948.

English Old Testament Translation:
Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™.
Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology.
Used by permission. All rights reserved.

English New Testament Translation:
Scripture taken from the New King James Version®.
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc.
Used by permission. All rights reserved.

Cross and Trident Cover graphic elements borrowed from:
Православний Церковний Календар 2024.

— AND —

Український Церковний Вісник.
Видання Київської Митрополії Української Православної Церкви
(Православної Церкви України).
Синодальне Видавничо-Просвітільницьке Управління ПЦУ.
Київ, 2023.

pastyr.ca

Торонто • 2024 • Toronto

МОЛІБЕНЬ
НА НОВИЙ РІК



NEW YEAR'S
MOLEBEN'



МОЛІБЕЇ НА НОВИЙ РІК

ДИЯКОН: Благослові, Владіко.

ІСРЕЙ: Благословén Бог наш за́вжди, ніні, і повсякч́ас, і на віки вікі́в.

ЧИТЕЦЬ: Амінь.

✝ Сла́ва Тобі́, Бо́же наш, сла́ва Тобі́.

Ца́рю Небе́сний, Уті́шителю, Ду́ше і́стини, що всю́ди є́си і все наповня́єш, Ска́рбе добра́ і життя́ Подáтелю, прийді́ і вселі́ся в нас, і очі́сти нас від уся́кої скве́рни, і спасі́, Благі́й, ду́ші на́ші.

✝ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Безсме́ртний, поми́луй нас. *(тричі)*

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякч́ас, і на віки вікі́в. Амінь.

Пресвята́я Тро́йце, поми́луй нас; Го́споди, очі́сти грі́хи на́ші; Владі́ко, прости́ беззако́нна на́ші; Святі́й, зглянься і зцілі́ не́мочі на́ші і́мени Тво́го ра́ди.

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*



NEW YEAR'S MOLEBEN'

DEACON: Bless, Master.

PRIEST: Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

READER: Amen.

✙ Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

✙ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні,
і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

ГОСПОДНЯ МОЛИТВА

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, неха́й святі́ть-
ся ім'я́ Твоє́; неха́й при́йде ца́рство Твоє́; неха́й
бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б
наш насущний дай нам сьогодні́; і прости́ нам
прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винуватця́м
на́шим; і не введи́ нас у споку́су, але́ ви́зволи
нас від лука́вого.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє́ є ца́рство, і си́ла, і сла́ва
Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха, ніні, і повсяк-
ча́с, і на ві́ки ві́ків.

ЧИТЕЦЬ: Амі́нь.

Го́споди, поми́луй. *(12 разів)*

✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні,
і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ НАШОМУ, ІСУСУ ХРИСТУ

З трьома поясними поклонами:

✝ Прийдіть, поклоні́мось Царе́ві на́шому, Бо́гу.

✝ Прийдіть, поклоні́мось і припади́мо до Хри-
ста́, Царя́ на́шого, Бо́га.

✝ Прийдіть, поклоні́мось і припади́мо до Само́-
го Христа́, Царя́ і Бо́га на́шого.

- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

READER: Amen.

Lord, have mercy. *(12 times)*

- ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

CALL TO WORSHIP OUR LORD, JESUS CHRIST

The following, with three bows at the waist:

- ✠ O come, let us worship God our King.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.
- ✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

64 ПСАЛОМ

Начальнику хору.

Псалом Давида для співу.

Тобі подобає пісня, Бóже, в Сіоні, і Тобі піднесётся молитва [в Єрусали́мі]. ^{3.} Почу́й мо́лїтву мою́. До Те́бе приходить вся́ка плоть. ^{4.} Бёзліч гріхів перемагає нас, але́ Ти очистиш беззако́нннн на́ші. ^{5.} Блаже́ннн, ко́го Ти о́бра́в і при́йня́в, щоб він осели́вся у дво́ра́х тво́їх. Наси́тимось до́бро́м до́му Тво́го, свято́го хра́му Тво́го. ^{6.} Ді́вннй у правосу́дді, ві́слухай нас, Бóже Спа́сїтелю наш, наді́я всі́х кінці́в землі́ і тих, що в мо́рі дале́ко. ^{7.} Ти Той, що поста́вив го́ри сі́лою Тво́єю і підперезаний могу́тністю. ^{8.} Ти втихомі́рюєш бурхлі́вість мо́ря, шу́ми хви́ль його́ і повста́ння наро́дів. ^{9.} Устраша́ться від знаме́нь Тво́їх усі́, що живу́ть на землі́. Ра́нок і ве́чір красо́ю просла́влять Тебе́. ^{10.} Ти дба́єш про зе́млю і напува́єш її́, примно́жуєш бага́тства її́. Ріка́ Бóжа по́вна води́. Ти ви́ро́щуєш хлі́б від землі́, бо так впо́рядкува́в її́. ^{11.} Ти напо́юєш бо́розни її́, рівня́єш гру́ди її́, доща́ми пом'я́кшуєш її́ та прикраша́єш її́ рослі́нами. ^{12.} Ти благослови́ш віне́ць ро́ку благода́ти Тво́єї, і поля́ Тво́ї спо́вня́ться врожа́єм. ^{13.} Вкри́ється траво́ю пу́стеля, і ра́дістю узгі́р'я напо́вня́ться. ^{14.} До́ліни напо́внюю́ться ота́рами, і лані́ покрива́ються пше́ницею. Все ра́діє, все співа́є.

PSALM 64

For the End; a psalm by David; an ode; sung by Jeremiah and Ezekiel regarding the situation of the sojourners, when they were about to depart.

It is fitting to sing a hymn to You in Zion, O God, and a vow shall be rendered to You in Jerusalem. ³ Hear my prayer; to You all flesh shall come. ⁴ The words of lawless men overpowered us, and You will show mercy to our ungodliness. ⁵ Blessed is he whom You choose and help; he shall dwell in Your courts. We shall be filled with the good things of Your house; holy is Your temple, wondrous in righteousness. ⁶ Hear us, O God our savior, the hope of all the ends of earth and of those far off at sea, ⁷ He who prepares mountains in His strength, who is girded with power, ⁸ who troubles the depth of the sea, the sounds of its waves. The nations shall be troubled, ⁹ and those who inhabit the ends of the earth shall be afraid because of Your signs; You shall gladden the outgoings of morning and evening. ¹⁰ You visited the earth and watered it; You enriched it abundantly; the river of God is filled with waters; You prepared their food, for thus is Your preparation thereof. ¹¹ Water its furrows; multiply its fruits; with its raindrops the earth will be gladdened when it produces fruits. ¹² You will bless the crown of the year with Your goodness, and Your fields will be filled with fatness; ¹³ the desert fruits will be made fat, and the hills will be girded with rejoicing. ¹⁴ The rams of the sheep are clothed with wool, and the valleys shall abound in wheat; they will shout and truly sing hymns.

✝ Сла́ва Отцю́ і Си́ну і Свято́му Ду́хові і ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

✝ Алилу́я, Алилу́я, Алилу́я, сла́ва Тобі́, Бо́же.
(тричі)

МИРНА ЄКТЕНІЯ

ДИЯКОН: В мі́рі Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мир з не́ба і спасі́ння душ на́ших, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За мир усьо́го світу, за до́брий стан святі́х Бо́жих церко́в і за з'єдна́ння всіх, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За святі́й храм цей і за тих, що з віро́ю, побо́жністю та стра́хом Бо́жим вхо́дять до ньо́го, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За Владі́ку на́шого Високопреосвяще́ннішого Митрополі́та [ім'я], і за Владі́ку на́шого (сан та ім'я єпархіа́льного єписко́па), че́сне пресві́терство, у Христі́ дия́конство, за ввесь приче́т і люде́й, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: За боголюбі́вий і Бо́гом бере́жений край наш, Кана́ду, за у́ряд, війсь́ко і за ввесь побо́жний наро́д наш, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✝ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God.
(thrice)

THE LITANY OF PEACE

DEACON: In peace let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our Bishop, His Eminence Metropolitan [name]; for our Bishop, *(title and name of eparchial bishop)*, for the honourable presbyterate, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

ДИЯКОН: За місто на́ше (*село/святий монастир наш*) і за вся́ке місто, село́ і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб милості́во нині́шню подя́ку і блага́ння недосто́йних раби́в Свои́х у наднебе́сний Сви́й Жерто́вник прии́няв і милосе́рдно помі́лував нас, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб благопри́ємним було́ моли́ння на́ше і щоб прости́в нам і всім лю́дям Свои́м всі про́вини, ві́льні й неві́льні, що у мину́лому ро́ці були́ зле вчи́нені на́ми, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб благослови́в поча́ток і про́води року́ цьогó, благодáттю чоловіколю́бства Сво́го; часи́ ж спо́кійні, полі́ття до́бре і безгрі́шне, в здо́ров'ї і з до́бробу́том житт́я нам дарува́в, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб відверну́в від нас весь гнів Сви́й, що пра́ведно за гріхи́ на́ші йде́ на нас, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб відігна́в від нас всі душетлі́нні при́страсті і розпу́сні зви́чаї; страх же Сви́й Боже́ствéнний всели́в в серця́ на́ші на ви́конання за́повідей Свои́х, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

ДИЯКОН: Щоб обнови́в дух пра́вди в серця́х на́ших і укріпи́в нас у правосла́вній вірі,

DEACON: For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may graciously accept the present thanksgiving and supplications of His unworthy servants at His heavenly altar and mercifully pardon us, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That our prayers may be accepted, and that he may forgive us and all his people all our trespasses, both voluntary and involuntary, which we have committed in the past year, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That by the grace of His love for mankind, He may bless the beginning and passage of this year, granting us times of peace, good weather, and a sinless life in health and prosperity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may turn away from us all His wrath, which is justly poured out on us for our sins, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may drive away from us all the passions of the soul and lusts of the flesh; and that He may put His divine fear in our hearts to keep His commandments, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may renew the spirit of truth in our hearts and strengthen us in the Orthodox faith,

і зробив скорими до виконання добрих діл і всіх заповідей Його, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: Щоб знищив всі єреси і відступи і насадив всюди правовір'я і благочестя, і навернув всіх, хто відступив від православної віри, до пізнання Його Істини, і приєднав їх до святої Своєї Православної Церкви, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: Щоб визволив Церкву Свою святу і всіх нас від усякої скорботи, гніву, небезпеки та недолі, і від усіх ворогів видимих і невидимих, здоров'я ж, з довголіттям, і миром, і ангелів Своїх оточенням, вірних Своїх завжди охороняв, Господеві помолімся.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ДИАКОН: Пресвяту, пречисту, преблагословенну, славну Владичицю нашу Богородицю і Приснодіву Марію, зі всіма святими пом'янувши, самі себе і один одного, і все життя наше Христу Богові віддамо.

ВІРНІ: Тобі, Господи.

ІЄРЕЙ: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сіну, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

make us quick to do good works and keep all His commandments, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: To destroy all heresies and apostasies and to establish righteousness and piety everywhere, and to convert all those who have departed from the Orthodox faith to the knowledge of His truth, and to join them to His holy Orthodox Church, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: That He may deliver His holy Church and all of us from every sorrow, anger, danger and distress; and from all enemies visible and invisible, ever-keeping His faithful in health, longevity and peace, surrounded by His angels, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

DEACON: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

FAITHFUL: To You, O Lord.

PRIEST: For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

«БОГ ГОСПОДЬ» ЗІ СТИХАМИ

ДИЯКОН: ^{1.} Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє.

ДИЯКОН: ^{2.} Прославляйте Господа, бо Він Благий, бо повіки милість Його.

ВІРНІ: *(приспів)* Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє.

ДИЯКОН: ^{3.} Обступили й оточили мене, але Іменем Господнім я переміг їх.

ВІРНІ: Бог Господь і з'явився нам...

ДИЯКОН: ^{4.} Не умру, а житиму і розповідатиму про діла Господні.

ВІРНІ: Бог Господь і з'явився нам...

ДИЯКОН: ^{5.} Камінь, що занедбали будівнічі, став в основу вугла. Від Господа це сталося, і дивне воно в очах наших.

ВІРНІ: Бог Господь і з'явився нам...

ТРОПАР, ГЛАС 4

ВІРНІ: Приносьячи нашу молитву Tobі, Господи, дякуємо Tobі за великі Твої дари, Всещедрий, які посилає на нас рука Твоя; величаючи, прославляємо, благословимо і дякуємо Tobі; в піснях возвеличуємо Твоє милосердя, покірно з любов'ю взиваємо: Добродітелю Спасе наш, слава Tobі.

✠ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

“GOD IS THE LORD” WITH VERSES

DEACON: ^{1.} **G**od is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

DEACON: ^{2.} **O** give thanks unto the Lord, for He is Good: for His Mercy endures forever.

FAITHFUL: (*Refrain*) God is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

DEACON: ^{3.} **S**urrounding me, they compassed me, but by the Name of the Lord I warded them off.

FAITHFUL: God is the Lord...

DEACON: ^{4.} **I** shall not die, but live and I shall tell of the works of the Lord.

FAITHFUL: God is the Lord...

DEACON: ^{5.} **T**he stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing and it is wondrous in our eyes.

FAITHFUL: God is the Lord...

TROPARION, TONE 4

FAITHFUL: We, Your unworthy servants, O Lord, grateful for Your great benefits which You have showered upon us, glorifying You do praise, bless, give thanks, sing, and magnify Your loving-kindness, and with love do humbly cry aloud unto You: O our Benefactor and our Saviour, glory to You.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

ГЛАС 3

Прийнявши незаслужено Твої дари, ми стаємо перед Тобою, Господи, і подяку по силі нашої Тобі приносимо: Тебе, Добродителя, прославляючи клічемо: Наймилостивіший Господи, слава Тобі.

✠ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ГЛАС 2

Христе Царю, що на висоті живеш, Творче й Устроїтелю всього відімого й невідімого! Ти дні й ночі, часи й доби настановив. Благослови нині вінець року, зберігаючи й охороняючи в мирі місце і людей Твоїх, Многомилостивий.

ПРОКИМЕН (Пс. 12,6)

ДИЯКОН: Бұдьмо уважні.

ІСРЕЙ: Мир усім.

ЧИТЕЦЬ: І дұхові твоєму.

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧИТЕЦЬ: Прокімен, глас 4: **Співатиму Господєві, що благодіє мені § і хвалітиму Ім'я Господа Вішнього.**

А вірні повторюють прокимен 2,5 рази, як завжди.

ЧИТЕЦЬ: *Стих:* Возрадується серце моє в спасіння Твоє.

TONE 3

O Master, Who has freely vouchsafed us Your benefits, we stand before You and we offer unto You thanksgiving according to our strength, and glorifying You as our Benefactor, we cry aloud: Glory to You, O Most-Merciful Lord.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages.
Amen.

TONE 2

O Christ, the King Who dwells on high, the Creator and Fashioner of everything visible and invisible, You, Who order the days and nights, times and seasons, Bless now the crown of the year, guarding and protecting Your city and people in peace, O Most Merciful One.

THE PROKEIMENON (Ps. 12:6)

DEACON: Let us be attentive.

PRIEST: Peace be unto all.

READER: And to your spirit.

DEACON: Wisdom!

READER: The Prokeimenon in Tone 4: **I will sing unto the Lord Who is my Benefactor § and I will chant unto the Name of the Lord Most High.**

And the faithful repeat the Prokeimenon 2.5 times, as usual.

READER: *Verse:* My heart will rejoice in Your salvation.

ЧИТАННЯ АПОСТОЛА

(282 зачало, 1 Тим. II, 1-7)

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧИТЕЦЬ: До Тимофія перше послання святого апостола Павла читання.

ДИЯКОН: Бұдьмо уважні!

читець: Сіну Тимофію, ^{1.} передусім
благаю чиніти молитви, моління,
прохання, подяки за всіх людей,
^{2.} за царів і за всіх, які начальству-
ють, щоб провадити нам життя тіхе
й безтурботне, у всякому благочесті і
чистоті, ^{3.} бо це добре і угодне Спасі-
телеві нашому Бóгу, ^{4.} Який хоче, щоб
усі люди спасліся і досягли пізнання
істини. ^{5.} Бо єдиний Бог, єдиний і По-
середник між Бóгом і людьми, чоло-
вік Христос Ісус, ^{6.} Який віддав Себе
для відкуплення всіх. Такé було у свій
час свідчення, ^{7.} для якого я постав-
лений проповідником і апостолом,
– істину кажу у Христі, не обманюю,
– учителем язичників у вірі та істині.

THE EPISTLE READING

(pericope 282, 1 Tim. 2:1-7)

DEACON: Wisdom!

READER: The reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy.

DEACON: Let us be attentive!

READER: My son, Timothy – ^{1.} I exhort first of all that supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men, ^{2.} for kings and all who are in authority, that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and reverence. ^{3.} For this is good and acceptable in the sight of God our Savior, ^{4.} who desires all men to be saved and to come to the knowledge of the truth. ^{5.} For there is one God and one Mediator between God and men, the Man Christ Jesus, ^{6.} who gave Himself a ransom for all, to be testified in due time, ^{7.} for which I was appointed a preacher and an apostle – I am speaking the truth in Christ and not lying – a teacher of the Gentiles in faith and truth.

ІЄРЕЙ: Мир тобі!
ЧИТЕЦЬ: І духові твоєму.

АЛИЛУАРІЙ

ДИЯКОН: Премудрість.

ЧИТЕЦЬ: Аلیلія, глас 4-ий: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

ВІРНІ: Аلیلія, аلیلія, аلیلія.

ЧИТАННЯ СВЯТОЇ ЄВАНГЕЛІЇ

(13 зачало, Лк. IV, 16-22)

ДИЯКОН: Премудрість. Станьмо побожно, віслухаймо Святої Євангелії.

ІЄРЕЙ: Мир усім!
ВІРНІ: І духові твоєму.

ІЄРЕЙ: Від Луки Святої Євангелії читання.

ВІРНІ: ✝ Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

Ієрей читає Євангелію:

PRIEST: Peace be unto you!

READER: And to your spirit.

ALLELUIA VERSES

DEACON: Wisdom.

READER: Alleluia in Tone 4: Alleluia, alleluia, alleluia.

FAITHFUL: Alleluia, alleluia, alleluia.

THE HOLY GOSPEL READING

(pericope 13, Lk. 4:16-22)

DEACON: Wisdom. Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.

PRIEST: Peace be unto all!

FAITHFUL: And to your spirit.

PRIEST: The reading from the holy Gospel according to St. Luke.


FAITHFUL: ✝ Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON: Let us be attentive.

And the priest reads the Gospel lection:



дно́го ра́зу прийшо́в Ісус [✧]
до Назаре́та, де був віхова-
ний, і увійшо́в по звича́ю Сво́є-
му в день субо́тній у синаго́гу і
встав, щоб чита́ти. ^{17.} І пода́лі Йому́
кни́гу проро́ка Іса́її, і Він, розкрі́вши
кни́гу, знайшо́в місце, де бу́ло напи́-
сано: ^{18.} *Дух Госпо́день на Мені́: для
то́го Він пома́зав Мене́, щоб Я благо-
вісти́в убо́гим, післа́в Мене́ сціля́ти
розбі́тих се́рцем, пропові́дувати не-
ві́льникам во́лю, сліпи́м прозрі́ння,
одпусті́ти зму́чених на во́лю,* ^{19.} *Про-
пові́дувати лі́то Госпо́днє при́ємне
(Іса́їя 61, 1-2).* ^{20.} І згорну́вши кни́гу, від-
да́в слугі́, та й сів; і о́чі всіх у синаго́зі
зверну́лись на Ньо́го. ^{21.} І Він поча́в
їм говори́ти: ніні́ спра́вилось писа́н-
ня це в уша́х ва́ших. ^{22.} І всі сві́дчили
Йому́. І дивува́лись слова́м благода́-
ти, що вихо́дили з уст Його́.

t that time, Jesus came [☆] to Nazareth, where He had been brought up. And as His custom was, He went into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read. ^{17.} And He was handed the book of the prophet Isaiah. And when He had opened the book, He found the place where it was written: ^{18.} *“The Spirit of the Lord is upon Me, because He has anointed Me To preach the gospel to the poor; He has sent Me to heal the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and recovery of sight to the blind, to set at liberty those who are oppressed; ^{19.} to proclaim the acceptable year of the Lord.”* ^{20.} Then He closed the book, and gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all who were in the synagogue were fixed on Him. ^{21.} And He began to say to them, “Today this Scripture is fulfilled in your hearing.” ^{22.} So all bore witness to Him, and marveled at the gracious words which proceeded out of His mouth.

ВІРНІ: ✝ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

ПОТРІЙНА ЕКТЕНІЯ

ДИЯКОН: Помі́луй нас, Бо́же, з вели́кої мі́лості Твоє́ї, мо́лимось Тобі́, ві́слухай і поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще мо́лимось за Владі́ку на́шого Ви́сокопреосвяще́ннішого Митропо́літа [ім'я], і Владі́ку на́шого *(сан та ім'я єпархіяльного єпископа)*, і за все у Хри́сті бра́тство на́ше.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Ще мо́лимось за Боголю́бвий і Бо́гом бере́жений край на́ш, Кана́ду, за у́ряд, ві́йсько і увесь побóжний наро́д на́ш, щоб Го́сподь Бог допомага́в їм у всьóму та охоро́няв їх від уся́кого во́рога і супро́тивника.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Дя́куючи з о́страхом і трéпетом, як рабі́ недосто́йні, Тво́єму милосе́рдю, Спа́се і Владі́ко на́ш, Го́споди, за Тво́ї благо́ді́йства, що їх ще́дро пода́в Ти раба́м Тво́їм, припада́ємо і жа́лісно взива́ємо: Ві́зволи з уся́кого лі́ха рабі́в Тво́їх *(імена)* і за́вжди, як Бла́гий, на добро́ наведе́ні во́лю всіх нас, щі́ро мо́лимось Тобі́, ві́слухай і поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

FAITHFUL: ✠ Glory to You, O Lord, glory to You.

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON: Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. *(thrice)*

DEACON: Again we pray for His Eminence, our Metropolitan *[name]*; for our Bishop, *(title and name of eparchial bishop)*, and for all our brethren in Christ.

FAITHFUL: Lord, have mercy. *(thrice)*

DEACON: Again we pray for our God-Loving and God-Protected country of Canada, its government, armed forces, and all of our pious people; that the Lord God help and aid them in all things and protect them from every enemy and adversary.

FAITHFUL: Lord, have mercy. *(thrice)*

DEACON: With fear and trembling, as unprofitable servants we offer thanks unto Your loving-kindness, O Lord, our Saviour and our Master, for Your benefits which You have poured out abundantly upon Your servants. We fall down in worship, and offer unto You praise as God, and with fervour do cry aloud unto You; deliver Your servants *(names)* from all calamities, and in that You are merciful, fulfill always the desires of us all as may be expedient for us, we diligently entreat You, hear us, and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. *(thrice)*

ДИЯКОН: Щоб благословів вінець наступаючого ро́ку бла́гістю Твоєю і втихомі́рив в нас всю ворожне́чу, незго́ди і міжусо́биці, пода́в же мир, тверду́ і нелицеми́рну любо́в, благочи́нний лад і благоче́сне життя́, мо́лимо́сь Тобі́, Всеблагі́й Го́споди, ві́слухай і поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Щоб не пом'яну́в незчисле́нні беззако́ння і лука́ві на́ші ді́яння, які́х ми припусти́лись в мину́лому ро́ці, і не покара́в нас за діла́ на́ші, але в ми́лості і щедро́тах пом'яну́в нас, мо́лимо́сь Тобі́, Милосе́рдний Го́споди, ві́слухай і поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Щоб посла́в дощі́ своєча́сні, ра́нні ж і пі́зні, росу́ плодоно́сну, до́бре полі́ття і тепло́м со́нячним ося́яв, мо́лимо́сь Тобі́, Всеще́дрий Го́споди, ві́слухай і поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Щоб пом'яну́в Це́ркву святу́ Твою́, і укріпи́в, утверди́в, розши́рив і дарува́в їй мир і нездолáнність пекельними́ ворога́ми, і всі́ма́ підступа́ми віди́мих і невиди́мих вороги́в, неперемо́жною наві́ки збері́г, мо́лимо́сь Тобі́, Вседержа́вний Влади́ко, ві́слухай і поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

ДИЯКОН: Щоб ві́коренив і погаси́в все богоху́льне безбо́жних нече́стя, і ца́рство їх ско́ро зруйнува́в і правові́рним дарува́в, мо́лимо́сь Тобі́, Всесі́льний Го́споди, ві́слухай і поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

DEACON: That You would bless the crown of the coming year with Your goodness and quell all enmity, disagreements and dissension amongst us, granting us peace, steadfast and unfeigned love, good order and a virtuous life, we pray You, O Most Gracious Lord, hear us, and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: That You would not remember the countless iniquities and evil deeds we committed last year, nor punish us for our deeds, but remember us in mercy and abundance, we pray to You, O Merciful Lord, hear us, and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: That You would send rains in their season, both early and late, fruit-giving dew, good weather, and the illuminating warmth of the sun, we pray You, O All-Bountiful Lord, hear us, and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: That You would remember Your holy Church, and strengthen, establish, expand and grant Her peace and invincibility against infernal enemies and all the wiles of visible and invisible adversaries, keeping Her unconquerable forever, we pray You, O All-Powerful Master, hear us, and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

DEACON: That You would extinguish and eradicate all the blasphemous wickedness of the ungodly, quickly destroying their kingdom and delivering it to the faithful, we pray You, O Almighty Lord, hear us, and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

ДИЯКОН: Щоб візволив нас у цей грядущий рік і в усі дні життя нашого від голоду, губительства, трусу, потопу, граду, вогню, меча, нашествия чужинців, міжусобиці, всякої смертоносної рани, скорботи і недолі, молимося Тобі, Милосердний Господи, вислухай і помилуй.

ВІРНІ: Господи, помилуй. *(тричі)*

ІСРЕЙ: Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, Уповання всіх кінців землі і тих, що на морі далеко, і, Милостивий, будь милостивим, Владико, до гріхів наших і помилуй нас. Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбче Бог єси, і Тобі славу возсилаємо Отцю, і Сіну, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки віків.

ВІРНІ: Амінь.

МОЛИТВА

ДИЯКОН: Господєві помолімося.

ВІРНІ: Господи, помилуй.

ІСРЕЙ: Владико, Господи Боже наш, Джерелі життя і безсмертя, всього творіння відомого і невідомого Творче, Ти пори року Своєю владою призначив і керуєш всім премудрим і всеблагим Твоїм Промислом. Дякуємо за милосердя Твоє, що подавав нам в минулі роки життя нашого, молимо Тебе, Всещедрий Господи: благослові вінець наступаючого року Твоєю благодістю; збережи країну нашу, владу і військо її. Даруй блага Твої і всім людям Твоїм, здоров'я, спасіння і

DEACON: **T**hat You would deliver us in this coming year and in all the days of our life from hunger, destruction, pestilence, flood, hail, fire, sword, invasion of strangers, strife, every deadly wound, sorrow and lack, we pray You, O Compassionate Lord, hear us, and have mercy.

FAITHFUL: Lord, have mercy. (*thrice*)

PRIEST: **H**ear us, O God our Saviour, Hope of all the ends of the earth and those far off at sea. Be gracious to us sinners, O Master; be gracious to us and have mercy on us. For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

FAITHFUL: Amen.

PRAYER

DEACON: **L**et us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

PRIEST: **O** Master, Lord our God, Source of life and immortality, Creator of all things visible and invisible, You appointed the seasons by Your power and govern all things by Your most wise and ever-blessed Providence. We thank You for Your mercy, which You have granted us in the past years of our life, and we pray to You, O All-Generous Lord: bless the crown of the coming year with Your goodness; preserve our country, its government and army. Grant Your blessings to all Your people: health, salvation

в усьому добрий успіх. Церкву Твою святу,
місто це і всі міста і країни від всякої злої
напасті візволи, мир і спокій їм даруй; Tobі,
Безначальному Отцю з Єдинородним Твоїм
Сіном, з Всесвятим і Животворчим Твоїм
Духом, в Єдиному єстві славімому Бóгу,
завжди подяку приносити, і пресвяте ім'я
Твоє оспівувати сподоби нас.

ВІРНІ: Амінь.

Далі співається Славослов'я велике або пісню свт.Амвросія
Медіоланського (стор. 19).

СЛАВОСЛОВ'Я ВЕЛИКЕ

ВІРНІ: ✝ Слава во вишніх Бóгу, і на землі мир, в
людях благовоління. Хва́лимо Тебе́, благосло-
вимó Тебе́, покло-няємось Tobі́, прославляємо
Тебе́, дякуємо Tobі́, раді вели́кої сла́ви Твоє́ї.
Го́споди, Ца́рю Небе́сний, Бо́же О́тче, Вседер-
жі́телю, Го́споди, Сі́ну Єдиноро́дний, Ісу́се
Хри́сте́ і Свя́тій Ду́ше, Го́споди Бо́же, А́гнче
Бо́жий, Сі́ну Отця́, Ти, що береш гріхи́ світу,
помілуй нас. Ти, що береш гріхи́ світу, прийми
молі́тву на́шу. Ти, що сиди́ш правору́ч Отця́,
помілуй нас. Бо Ти Є́диний Свя́тій, Ти Є́диний
Госпо́дь, Ісу́с Хри́сто́с, за́для сла́ви Бо́га Отця́.
Амінь. Повсякча́с благословля́тиму Тебе́ і ви-
хваля́тиму Ім'я́ Твоє́ наві́ки і пові́к віку. Сподо́-
би, Го́споди, в день цей без гріха́ зберегти́ся
нам. Благослове́н е́сі, Го́споди Бо́же отців на́-
ших, і хва́льне і просла́влене Ім'я́ Твоє́ наві́ки.
Амінь. Неха́й бу́де, Го́споди, мілість Твоя́ на
нас, бо ми упова́ємо на Те́бе.

and prosperity in everything. Deliver Your holy Church, this city and every city and country from every malevolent attack, granting them peace and tranquillity; to You, the Father without beginning, with Your Only-begotten Son and Your Holy and Life-giving Spirit, God in One Essence glorified, grant that we should always offer thanksgiving, and sing praises to Your holy name.

FAITHFUL: Amen.

Then, we sing either the Great Doxology or the Song of St. Ambrose, Bp. of Milan (p. 19).

THE GREAT DOXOLOGY

FAITHFUL: ✠ Glory to God in the highest; and on earth peace, good will among men. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory. O Lord, heavenly King, God, the Father, Ruler-over-all; Lord, Only-begotten Son, Jesus Christ; and Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son of the Father, You Who take away the sin of the world, have mercy on us, accept our supplication, You Who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are Holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I will bless You, and Your Name will I praise unto ages and for ever and ever. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day, without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your Name for ever. Amen. Let Your mercy O Lord, be upon us, as we have set our hope on You.

✝ Благословén єсі, Гóсподи, навчі мене́ запо-
вітів Твої́х. (тричі)

Гóсподи, Ти пристанóвищем був нам з рóду в
рід. Я сказáв: Гóсподи, помілуй мене́, зцілі
ду́шу мою́, бо нагріші́в я пéред Тобо́ю. Гóспо-
ди, до Те́бе вдаю́ся, навчі мене́ творіти во́лю
Твою́, бо Ти Бог мій, бо в Тобі́ джерелó житт́я;
у світлі Тво́єму побáчимо світло. Нехáй за́вж-
ди бу́де мілість Тво́я на тих, що зна́ють Тебе́.

✝ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Без-
сме́ртний, помілуй нас. (тричі)

✝ Сла́ва Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні,
і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків. Амі́нь.

✝ Святі́й Безсме́ртний, помілуй нас.

✝ Святі́й Бо́же, Святі́й Крі́пкий, Святі́й Без-
сме́ртний, помілуй нас.

ВІДПУСТ

ДИЯКОН: Премудрість!

ІЄРЕЙ: Пресвята́я Богоро́дице, спасі нас!

ВІРНІ: Чесні́шу від херуві́мів і незрівня́нно
славні́шу від серафі́мів, що без істлі́ння Бо́-
га-Сло́во породі́ла, су́щую Богоро́дицю, Тебе́
велича́ємо.

✝ Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes. (*thrice*)

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You. Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God. For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light. Continue Your mercy for those who know You.

✝ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✝ Holy Immortal have mercy on us.

✝ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

THE DISMISSAL

DEACON: Wisdom!

PRIEST: Most Holy Theotokos, save us.

FAITHFUL: More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

ІЄРЕЙ: Сла́ва Тобі́, Хри́сте́ Бо́же, Упова́ння на́ше, сла́ва Тобі́!

ВІРНІ: ✝ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

Благослови́. *(“Влади́ко, благослови́” — у катедрально-му соборі або коли архиєрей присутний.)*

ІЄРЕЙ: Хри́сто́с, істи́нний Бог на́ш, що у вось-мий де́нь найменува́ння зво́лив при́йняти ра́ди на́шого спасі́ння, моли́твами пречи́стої Своє́ї Ма́тері, і всіх свя́тих, поми́лує і спасе́ нас, бо Він Бла́гий і Чоловіколю́бець.

ВІРНІ: Амі́нь.

І співаємо Многоліття:

МНОГОЛІТТЯ

ДІЯКОН: Влади́ку на́шого Високопреосвя-щен-нішого [ім'я], Архиєпи́скопа Вінні́пегу і Середньої Єпа́рхії, Митрополи́та Кана́ди; і Влади́ку на́шого *(сан та ім'я єпархіального єпи-скопа)*, парафія́н свято́го хра́му цьо́го і всіх правосла́вних христия́н збережі́, Го́споди, на мно́гая лі́та.

ВІРНІ: Мно́гая літа́! *(тричі)*



PRIEST: **G**lory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

FAITHFUL: ✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. *(thrice)*

Give the blessing. *(“Master, bless” — in a cathedral church or when a bishop is present.)*

PRIEST: **M**ay He Who on the eighth day deigned to be circumcised in the flesh for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover-of-Mankind.

FAITHFUL: Amen.

And the Polychronion is sung:

POLYCHRONION

DEACON: **O**ur Metropolitan, His Eminence **[name]**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; our Bishop, *(title and name of eparchial bishop)*, the parishioners of this holy temple and all Orthodox Christians, protect O Lord, for many years.

FAITHFUL: For many years! *(thrice)*



ПІСНЯ СВТ. АМВРОСІЯ МЕДІОЛАНСЬКОГО

Тебе́, Бо́га, хва́лимо, Тебе́, Го́спода, іспові́дуємо,
Тебе́, Предві́чного Отця́, вся земля́ велича́є –
Тобі́ небеса́ і всі Сі́ли, Тобі́ херуви́ми і серафі́-
ми безпереста́нними голоса́ми взива́ють: Свят,
Свят, Свят Го́сподь Бог – Савао́ф, по́вні не́бо
і земля́ вели́чності сла́ви Твоєї́. Тебе́ хва́лить
пресла́вний апо́стольський хор. Тебе́ хва́лить зі-
бра́ння проро́ків. Тебе́ хва́лить пресві́тле му́чени-
ків во́їнство. Тебе́ в усій Вселе́нній спові́дує свята́
Це́рква – вели́чності незбагне́нної Отця́, покло-
ня́емого Тво́го істи́нного і єдиноро́дного Сі́на, і
Свято́го Ду́ха. Ти, Ца́рю сла́ви, Христе́, Ти – Отця́
предві́чний Син еси́. Ти для спасі́ння лю́дини, не
знева́жив дівоче́го ло́на. Ти переми́г сме́рті жало́,
відчини́в для ві́руючих ца́рство небе́сне. Ти пра-
во́руч Бо́га сиди́ш у сла́ві Отця́, як Суддя́, ві́римо,
ма́єш при́йти. Тому́ Тебе́ про́симо: допоможи́ ра-
ба́м Твої́м, які́х ви́купив Ти Своєю́ доро́гоці́нною
Кро́в'ю, – сподоби́ зі святи́ми Твої́ми у ві́чній сла́-
ві Твої́й царствувати. § Спаси́ люде́й Твої́х, Го́спо-
ди, благослови́ наслі́ддя Твоє́, зміцни́ і вознеси́ їх
на ві́ки; у всі дні́ благословимо́ Тебе́ і возхваля́-
ємо Ім'я́ Твоє́ ві́чно в ві́ках. Сподоби́, Го́споди, в
день цей від гріха́ вберегти́ся нам. Помі́луй нас,
Го́споди, помі́луй нас; хай зйде́ мілість Тво́я, Го́-
споди, на нас, бо ми упова́ємо на Те́бе. Амі́нь.

SONG OF ST. AMBROSE, BISHOP OF MILAN

We praise You, O God; we acknowledge You to be the Lord. All the earth does worship You, the Father Everlasting. To You all Angels cry aloud; the Heavens, and all the Powers therein. To You the Cherubim and Seraphim continually do cry, Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the Majesty of Your Glory. The glorious company of the Apostles praise You. The goodly fellowship of the Prophets praise You. The noble army of Martyrs praise You. The Holy Church throughout all the world does acknowledge You; the Father of infinite Majesty; Your adored true, and Only Son; also the Holy Spirit, the Comforter. You are the King of Glory, O Christ. You are the Everlasting Son of the Father. When You took upon Yourself to deliver mankind, You did humble Yourself to be born of a Virgin. When You had overcome the sting of death, You did open the Kingdom Of Heaven to all believers. You sit at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that You shall come to be our Judge. We therefore pray to You, help Your servants, whom You have redeemed with Your Precious Blood. Make them to be numbered with Your Saints, in glory everlasting. § O Lord, save Your people, and bless Your inheritance. Govern them, and lift them up forever. Day by day we magnify You; and we worship Your Name, ever, world without end. Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us. O Lord, let Your mercy be upon us, as our trust is in You. O Lord, in You have I trusted; let me never be confounded. Amen.

